

NEXUS LINGUARUM

KÖSZÖNTŐ KÖTET A 80 ÉVES  
NYOMÁRKAY ISTVÁN AKADÉMIKUS  
TISZTELETÉRE

Szerkesztette  
Lukács István

ELTE BTK  
SZLÁV ÉS BALTI FILOLÓGIAI INTÉZET  
SZLÁV FILOLÓGIAI TANSZÉK  
BUDAPEST, 2017

SZAKMAI LEKTOROK  
Bańczerowski Janusz  
Jászay László

MŰSZAKI SZERKESZTŐ ÉS TÖRDELŐ  
Janiec-Nyitrai Agnieszka

© szerzők  
© ELTE BTK Szláv Filológiai Tanszék

Kiadja az ELTE BTK Szláv Filológiai Tanszék  
Felelős kiadó a Szláv Filológiai Tanszék vezetője  
Sorozatszerkesztő: Lukács István  
A borítót tervezte: Sellyei Tamás Ottó  
Nyomdai kivitelezés: Robinco Kft.  
ISSN 1789-3976  
ISBN 978-963-284-859-4

## TARTALOM

Bañcerowski Janusz	
Nyomárkay István akadémikus nyolcvan éves.....	9
Bajzek Lukač Marija	
Slovenska zemljepisna lastna imena na Gornjem	
Seniku in v Porabju.....	15
Bañcerowski Janusz	
Néhány gondolat a nyelvhasználat alapegységéről...	25
Császári Éva	
A szlovák szótárirodalom legújabb mérföldköve.	
Az első szlovák etimológiai szótár.....	43
Дудащ Мария	
Гневът в унгарската и българската фразеология...	51
Dudás Előd	
Kaj-horvát anyag Maks Pleteršnik szlovén–német	
szótárában.....	61
Dziewońska-Kiss Dorota	
<i>Człowiek człowiekowi wilkiem</i> – obraz wilka w języku	
polskim (w świetle związków frazeologicznych	
i przysłów).....	71
Федосов Олег	
Как достигъ <i>совершенство</i> ?.....	81
Gyivicsán (Divičanová) Anna	
Rozmýšľanie o slovenskom národnom hnutí,	
o jazyku, o kultúre	
(Štefan Leška, Karol Straka, Ľudovít Haan).....	93
Gyöngyösi Mária	
A „törpe” Alekszandr Blok mitopoétikájában	
(Alakváltozatok és forrásaik).....	101
Imrichová Mária	
Slovenská právnická terminológia	
a problematika polysémie termínov.....	115
Jakovljević Dragan	
Književnost, novi mediji i postčitalačka generacija...	125

Janiec-Nyitrai Agnieszka	
Narošle postpamięci. Na marginesie węgierskiej	
trylogii Krzysztofa Vargi <i>Gulasz z turula, Czardasz</i>	
<i>z mangalicqı Langosz w jurcie</i> .....	135
Janurik Szabolcs	
Angol mintára keletkezett tükörszavak	
a magyarban és az oroszban.....	147
Ясаи Ласло	
Средства грамматики и картина мира	
в русском языке.....	161
Kiss Szemán Róbert	
A katolikus irodalom mint újkori kulturális	
képződmény sajátosságai.....	173
Kroó Katalin	
Az irodalmi szövegben rejlő <i>megszólítás</i> szemiotikai	
alakzatáról.....	183
Лявинец-Угрин Марианна	
Современная лексикография русинского языка..	195
Лебович Виктория	
К вопросу литературной ономастики	
у И. Нечуя-Левицкого.....	207
Lukács István	
A horvát <i>Sibila</i> .....	219
Menyhárt Krisztina	
„Zöldségeket beszél”. A zöldségek a magyar	
és a bolgár közmondásokban.....	231
Михайлов Камен	
Via Danubius.....	243
Milosevits Péter	
Jovan Dučić versei Babits Mihály fordításában.....	255
Nagy István	
Íráspoétika, írásethosz. Marina Cvetajeváról.....	271
Палоши Ильдико	
Мультисубъектность как семантическая категория	
в русском языке.....	283

Pátrovics Péter	Aspektualität – Temporalität – Kasus – Referentialität und Wortstellung im Deutschen und in den slawischen Sprachen. Mutmaßliche Zusammenhänge.....	297
Pavičić Mladen	Ivan Prijatelj <i>A szlovének irodalma</i> című irodalomtörténeti áttekintéséről.....	307
Péter Mihály	Két költő a szerelem másodvirágzásától (Puskin és Tyutcssev).....	317
Ráduly Zsuzsanna	Eponimák a lengyel és a magyar egyházi terminológiában.....	323
Sárköziné Vandan Enhzaya	<i>Вопрос Достоевского в монгольском переводе</i> романа «Братья Карамазовы».....	335
Urkom Aleksander	Učenje stranog jezika u digitalnom dobu.....	343
Várnai Dorota	Renesans w Polsce i na Węgrzech.....	353
Vig István	Prebacivanje kodova u djelu „Az török áfium ellen való orvosság” (‘Lijek protiv turskoga opijuma’) Nikole Zrinskog.....	365
Zoltán András	Régi keleti szláv jövevényszavaink kérdéséhez.....	377
Zsilák Mária	A budai Egyetemi nyomda szlovák kiadványainak nyelvváltozatai az egységes modern irodalmi nyelv kialakulása tükrében.....	385

# KAJ-HORVÁT ANYAG MAKS PLETERŠNIK SZLOVÉN-NÉMET SZÓTÁRÁBAN

Dudás Előd

## 1. Bevezetés

Maks Pleteršnik 1894–95-ben megjelent szlovén–német szótára nem csupán a szlovenisztikában jelentős, hanem a kroatisztika számára is számos érdekességet tartalmazó mű. Ünnepeztünk, Nyomárkay István professzor úr több alkalommal is elmondta a horvát nyelvtörténeti szemináriumokon, hogy a régi kaj-horvát nyelvű szövegek olvasásához a kaj-horvát irodalmi nyelv szótára mellett Pleteršnik szlovén–német szótárát forgathatjuk legnagyobb haszonnal. Professzor úr szavai már akkor is bogarat ültettek a fülembbe, s ebben a rövid köszöntő tanulmányban arra szeretnék választ adni, hogy voltaképpen milyen kaj-horvát nyelvű anyagot dolgozott fel szótárában a jeles szlovén lexikográfus. Megállapításaim egyelőre korlátozott érvényűek, mert kisebb terjedelmű szóanyagokon alapulnak. A részletes elemzés, s a kaj-horvát szótárakkal való összehasonlítás a jövő feladata lesz.

## 2. Maks Pleteršnik és szótára

### 2.1. Pleteršnik életútja

1840. december 3-án született a délkelet-szlovéniai Pišecében. Gimnáziumi tanulmányait 1851 és 1859 között Celjében folytatta, majd a bécsi egyetemen hallgatott klasszika-filológiát és szlavisztikát. Szlavisztika-professzora a kor legnagyobb szlavisztájának számító szlovén Fran Miklošič volt. Tanári diplomájának megszerzése után számos helyen tanított – Maribor, Celje, Gorica, Trieszt –, 1871-től 1900-as nyugdíjba vonulásáig a ljubljainai gimnázium tanára volt (JAKOPIN 1994: 24). Nyugdíjas éveit szülőfalujában töltötte, ahol 1923-ban érte a halál.

## 2.2. Pleteršnik szótárírói tapasztalatai

Pleteršnik első szótárírói tapasztalatait professzora, Fran Miklošič mellett szerezte, ugyanis részt vett a Miklošič által írt ósláv–görög–latin szótár szerkesztésében, korrektúrájában. Ezt a tényt egyébként maga Miklošič is megemlíti szótára előszavában: „[...] discipulis M. Pleteršnik et M. Iskrzycki, qui nobiscum ad plagulas corrigendas operam impenderunt;”<sup>1</sup> (MIKLOSICH 1862–1865: III).

A szlovén lexikográfia fellendülése a 19. sz. második felére esett. A század közepén kialakult egységes szlovén irodalmi nyelvet standardizálni kellett, s ehhez a megbízható egy- és kétnyelvű szótárak is elengedhetetlenek voltak, amelyek az irodalmi nyelv szókincsét rögzítik. Anton Janežič 1850-ben német–szlovén, 1851-ben pedig szlovén–német szótárt adott ki. Matej Cigale 1860-ban Wolf püspök hathatós anyagi támogatásának köszönhetően német–szlovén szótárt jelentetett meg. A szlovén szótáriróadalom történetéről részletesen Lukácsné Bajzek Mária írt (LUKÁCSNÉ BAJZEK 2004: 28–49). A német–szlovén kétnyelvű szótárak mellett egyre erőteljesebb igény mutatkozott egy részletes, minden igényt kielégítő szlovén–német szótár kiadására. 1883. február 22-én Maks Pleteršniket bízták meg a leendő szlovén–német szótár szerkesztési munkáival.

## 2.3. Pleteršnik szlovén–német szótára

A szótáron Pleteršnik 12 évet dolgozott, mire az 1895-ben megjelent. A szótár akkor és ma is a leggazdagabb szlovén szótárnak számít. A mű két kötetben jelent meg. Az első kötet 1894-ben, az O betűig, amely 16 oldalas bevezetőből és 883 oldalnyi szótári részből áll. A második kötet P-től Ž-ig terjed, 978 oldalas.

<sup>1</sup> [...] M. Pleteršnik és M. Iskrzycki egyetemi hallgatók, akik velünk együtt a korrektúrázáson fáradoztak;

A szótár forrásaival kapcsolatban elmondható, hogy elsősorban kéziratos anyagokra támaszkodott. Pleteršnik szótárában főleg Oroslav Caf, Fran Miklošič és Janez Zalokar egy- és kétnyelvű kéziratos anyagának szócikkekben való feldolgozását találjuk (TOPORIŠIČ 1995: 279). Természetesen ezt kiegészítette saját maga is, sőt szinte az egész szlovén nyelvtületről küldtek neki különféle szójegyzékeket, amelyek java részét bele is dolgozta a szótárba. Franc Jakopin (1994: 30) szerint a szlovén lexikográfiát a 19. sz. második felében a népnyelvre, a népi kifejezésekre való erőteljes támaszkodás jellemezte. Ennek következtében az ilyen stílusminősítésű szavak száma a kor szótáraiban lényegesen több, mint például a 20. században megjelent művekben.

Pleteršnik szlovén–német szótárát az utókor már sokszor méltatta, s mindmáig a szlovén szótárírás egyik legkiemelkedőbb eredményeként tartják számon. A szótár egyik legnagyobb érdeme és egyben újdonsága, hogy szerzője volt az első lexikográfus, aki szótárában a hangsúlyt jelölte (TOPORIŠIČ 1995: 282). Hozzátehetjük, hogy nyelvtörténeti, dialektológiai kutatásoknak is elengedhetetlen és értékes forrása ez a szótár, amely a megjelenése óta eltelt több mint 120 év alatt mit sem veszített értékéből. Azt, hogy az érdeklődés még mindig ilyen nagy Pleteršnik szótára iránt, jól példázza, hogy 2006-ban megjelent a transliterált kiadása is, ahol az eredeti gót betűs német ekvivalenseket latin betűsre cserélték.

### 3. A szótár kaj-horvát anyaga

#### 3.1. A kaj-horvát szavak forrásai

Az első és egyben legérdekesebb kérdés, hogy voltaképpen miért is tartalmaz Pleteršnik szótára kaj-horvát szavakat? A zágrábi tudományos és művészeti akadémia (Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti) 1880–82-től megjelenő *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika* nagyszótár kötetei egyáltalán nem tartalmazzak kaj-horvát nyelvű anyagot (NYOMÁRKAY 2004: 97). Ennek oka, hogy a szótár első szerkesztője,



Đuro Daničić a kaj-horvátot nem horvátnak, hanem szlovénnek tekintette (HADROVICS 2002: 73). Így a kaj-horvát lexikográfia remekei közül csupán Belostenec és Jambrešič szótára került feldolgozásra, míg az első kaj-horvát szótár, Hablediĉ szótára kimaradt az akadémiai nagyszótárból. Ez a körülmény indokolhatta tehát a kaj-horvát nyelvű anyag Pleteršnik szlovén–német szótárában való feldolgozását.

Azt a tényt, hogy a szótár számottevő kaj-horvát szót is tartalmaz, maga Pleteršnik sem rejtette véka alá. Az első kötet bevezetésében ugyanis ezt írja: „Pri hrvatski kajkavščini in ogrski slovenščini ni ločeno to, kar je iz knjig vzeto, od tega, kar je med narodom iz živega govora nabrano, ker že gradivo, zlasti Cafovo in Miklošičevo, z večine te razložitve ni imelo. Kajkavščine je sploh primerno malo sprejeto v ta slovar. Caf, ki si je prizadeval kolikor moči vso ogrsko slovenščino spraviti v slovarsko gradivo, oziral se je manj na kajkavščino. Nekoliko se je dalo iz Miklošičevih knjig in iz Valjavčeve razprave o slovenskem naglasu v 'Radu jugosl. akademije' pa je vse to le malo in nikakor ne obsega vse kajkavščine.”<sup>2</sup> (PLET. 1: VIII)

Az előszó a kaj-horvát szavak egyik forrásaként Oroslav Caf kéziratot anyagát említi, bár Pleteršnik hozzát teszi, hogy Caf kaj-horvát anyaga kevésbé gazdag, mint a muravidéki szlovén, amely nagyon részletes.

Amint látjuk, Pleteršnik számára a kaj-horvát nyelvű anyag forrásául a kor legnagyobb szlavistájának, a szlovén Franc Miklošičnak a művei is rendelkezésre álltak. Miklošič

<sup>2</sup> A kaj-horvát és a magyarországi szlovén [tkp. muravidéki szlovén, D.E.] esetében nincsen elkülönítve a nyomtatásban megjelent könyvekből származóktól az a nyelvi anyag, amely a nép között, az élő nyelvből lett összegyűjtve, azért mert főleg Caf és Miklošič anyaga ezt nem jelölte. Egyébként is, a kaj-horvát igen kevésbé van jelen a szótárban. Caf, aki igyekezett minden magyarországi szlovén [tkp. muravidéki szlovén, D.E.] szót összegyűjteni, a kaj-horvatra kevésbé koncentrált. Valamennyit azért sikerült feldolgozni Miklošič könyveiből és Valjavcnek a szlovén hangsúlyról írott tanulmányából – amely a Jugoszláv Akadémia munkái közt jelent meg – ám mindez kevés, és semmiképp sem fedi le az egész kaj-horvát szóincset.

a szótár szerkesztési munkálatai idején már legnagyobb, legjelentősebb műveit megírta – itt elsősorban összehasonlító szláv grammatikájára és szláv etimológiai szótárára gondoltok –, amelyek valóban elsőrangú forrásként szolgálhattak Pleteršnik számára, akár a kaj-horvát tekintetében is.

Pleteršnik a szótár kaj-horvát szavainak forrásaként megemlíti Matija Valjavec szlovén hangsúlyról írott értekezését is (*Prinos k naglasu u (novo)slovenskom jeziku*). Ritkábban említi a szótár Valjavecnek a *Vestnik*-ben megjelent tanulmányát (*Narodne priče, navade, stare vere*) is. Érdekességként említsük meg, hogy Đuro Daničić halála után ideiglenesen Valjavec vette át a zágrábi akadémián készülő horvát nagyszótár szerkesztési feladatait (HADROVICS 2002: 71).

Tehát ezek azok a források, amelyekről Maks Pleteršnik szótára előszavában említést tesz és amelyek a kaj-horvát nyelvű szavak forrásául szolgáltak. Az első kötetben található rövidítések jegyzékét böngészve (PLET. 1: XIV) viszont rábukkanunk az első kaj-horvát szótárra is, amelyet, mint már említettük, a Zágrábban megjelenő akadémiai nagyszótár nem dolgozott fel, viszont Pleteršnik felvette a forrásművei közé. Az a tény, hogy Habelić szótára is szerepel Pleteršnik forrásművei között, Franc Jakopin figyelmét is elkerülte: „Zanimiv stik z njim [Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, op. E.D.] pa je najti na področju kajkavskega besedja, ki ga Rječnik načeloma ni sprejemal, medtem ko je Pleteršnik s Cafovim, Miklošočevim in Valjavčevim gradivom vidneje segel tudi na to jezikovno območje.”<sup>3</sup> (JAKOPIN 1994: 31).

Az első kaj-horvát szótár szerzője, egyben a kaj-horvát szótárírás atyja, Juraj Habelić jezsuita szerzetes, aki szótárát 1670-ben Grazban jelentette meg *Dictionar, ali Réchi Szlovenszke zvezega ukup zebrane, u rod poštaulyene, i Diachkemi zlahkotene Trudom Jurja Habelicha* címen. A szótár összesen

<sup>3</sup> Érdekes a kapcsolat a kaj-horvát szókins területén, amelyet a horvát akadémiai szótár módszeresen nem dolgozott fel, miközben Pleteršnik Caf, Miklošić, valamint Valjavec anyaga alapján láthatóan belenyúlt ebbe a nyelvtérbe is.

448 oldalas, a szótári rész előtt egy ajánlás és az előszó olvasható. Az előszóból tudjuk, hogy a szótár kaj-horvát nyelvi anyaga a szerző saját munkája, míg a latin értelmezéseket más szótárakból gyűjtötte össze (HADROVICS 2002: 25). A szótárral kapcsolatban elmondhatjuk, hogy számos hétköznapi kaj-horvát szó hiányzik belőle, ami egyrészt azzal magyarázható, hogy a szerző nem egy teljes szótár összeállítására törekedett, hanem egy segédkönyvet akart összeállítani a diákok számára, amely a latin fordítási gyakorlatokban nyújt segítséget, ezért a legelemibb kaj-horvát szavakat tartalmazza (HADROVICS 2002: 30). A szótár egyes hiányait azzal is lehet indokolni, hogy 1669-ben Hablediĉ még csak a c betűnél tartott, míg 1670-ben már meg is jelent a szótár. Tehát rövid idő alatt fejezte be, így szinte magától értetődő, hogy akár számos hétköznapi szó kimaradt címszóként, de egy másik szócikken belül példaként szerepel (vö. HADROVICS 2002: 29–30). Hablediĉ szótárának jelentőségét legtalálébban Hadrovics László szavaival lehet összefoglalni: „Minden hiányosság ellenére Hablediĉ szótára felbecsülhetetlen kultúrértéket képvisel, mert első betűrendes összefoglalását jelenti a kaj-horvát szókinsznek, s ezért még ma is tudományos munkánál mint elsőrendű forrás szerepel.” (HADROVICS 2002: 31).

Mindezek mellett számolhatunk egy másik kaj-horvát szótár közvetett hatásával is, ez pedig a pálos szerzetes Ivan Belostenec 1740-ben megjelent latin-illír szótára, a *Gazophylacium* volt, ezt ugyanis Marko Pohlin szlovén-német-latin szótára is felhasználta forrásául, s Pohlin szótára Pleteršniknél szerepel forrásműként (JAKOPIN 1994: 26). Ebben az esetben tehát csupán közvetett hatásról lehet szó, hiszen Pleteršnik Belostenec szótárát meg sem említi az előszóban és a források között sem.

### 3.2. A kaj-horvát szavak jelölése a szótárban

A szótárban Pleteršnik sok esetben jelöli a szó előfordulási helyét, illetve forrását is, bár általánosságban igaz az a megállapítás, hogy ezt nem teszi elég következetesen, mert számos

esetben nem jelöli külön a szót, ha az a szlovén nyelvben is általánosan ismert. A kaj-horvát szavak jelölésére a *kajk.* rövidítést használja. Ehhez a rövidítéshez kötőjellel kapcsolja a forrásművek megjelölését is. A *kajk.*-C. Oroslav Caf gyűjtéséből való kaj-horvát szavakat jelöli, a *kajk.*-M. Franc Miklošičra és munkáira utal, míg a *kajk.*-Valj. (*Rad*) Matija Valjavecnek a szlovén hangsúlyról szóló tanulmányára vonatkozik. Érdekes, hogy a Habelic szótárából való szavaknál nincsen külön megjelölve azok kaj-horvát volta, csupán a *Habd.* rövidítést használja. Abban az esetben, ha egy-egy szó akár több forrásból is kimutatható, akkor valamennyi forrásmű rövidítését megtaláljuk a szócikk végén.

### 3.3. A szótár kaj-horvát nyelvű anyagának néhány tanulsága

A szótár kaj-horvát anyagára vonatkozó következtetések levonása érdekében megvizsgáltam az első két betű, az A és a B szócikkeit. A körülbelül 3300 címszó között összesen 65 olyan címszót találtam, amelyeknél jelölve van, hogy ezek kaj-horvát szavak. További három szó esetében pedig a szócikken belül történik utalás a kaj-horvát ekvivalensre. Tehát mindent egybevetve 68 olyan szót tartalmaznak a szótár első két betűjének szócikkei, amelyek kaj-horvátok, s ezeket Pleteršnik forrásaival együtt jelöli is. A legtöbb szó szófaját tekintve főnév, pl. *aldomaš* 'áldomás', *batritelj* 'bátorító, vigasztaló', *beteg* 'betegség', *brana* 'védelem', *brka* 'nőstény birka'. Vannak igék is, bár számuk a főnevekéhez képest kevésnek mondható pl. *bajati* 'varázsol, bájol', *blagoslavljati* 'áld', *blazniti* 'megörül', *burkati* 'nyugtalanít'. Hasonlóan kevés a melléknév is, pl. *blazen* 'örült', *blazljiv* 'istnekáromló', *božanski* 'isteni', *bratinski* 'fivéri', *bravinski* 'ürü-'. Van néhány egyéb szófajú szó is, pl. kötőszók: *ače* 'ha', *ada* 'tehát', *akoprem* 'habár', *anda* 'tehát', *ar* 'mert'; és határozószók: *brž* 'feltehetőleg', *brže* 'inkább'.

Ha a kaj-horvát szavak forrásait vizsgáljuk, akkor megállapíthatjuk, hogy a szótárban előforduló legtöbb szónak a forrása Matija Valjavecnek a szlovén hangsúlyról írott műve,

ez ugyanis 37 szónál van feltüntetve. Hablediĉ szótára 28 szónál szerepel forrásként, amelyek közül 22 esetben ez az adott szó egyetlen forrása. Miklošič csupán 5 szó esetében van feltüntetve forrásként, s mindegyik esetben más kútfő is rendelkezésre állt. Oroslav Caf gyűjtése csupán az *aĉe* szónál van megjelölve forrásként. Az *ada* kötőszó esetében pedig nem tudjuk, hogy Hablediĉ szótára mellett melyik Valjavec műben fordul elő, ugyanis csak a *Valj.* rövidítés szerepel, közelebbi forrásmeghatározás nélkül. Az *aĉe* és *bicek* szavak forrása Valjavecnek a *Vestnik*-ben megjelent tanulmánya, nem pedig a legtöbbször előforduló hangsúlyról írott műve.

#### 4. Összegzés

Maks Pleteršnik 1894–95-ben megjelent szlovén–német szótára számos kaj-horvát szót is tartalmaz. A szótár kaj-horvát anyagának elsősorú forrása Matija Valjavecnek a szlovén hangsúlyról írott tanulmánya volt, ám igen sokszor jelölte meg forrásaként az első kaj-horvát szótárt, Juraj Hablediĉ *Dictionarium*-át is. Az A és B betű szócikkeinek vizsgálata alapján elmondhatjuk, hogy a legtöbb kaj-horvát szó főnév, sokkal kevesebb az igék és melléknevek száma. E szófajok mellett kötőszók és határozószók is találhatók a szótárban. Megállapításaim csak a mintául kiválasztott szóanyagra vonatkoznak. A szótár összes kaj-horvát szavának feldolgozása fog majd teljes képet nyújtani. Annyi előre is feltételezhető, hogy a szófajok sorrendje megmarad, de a források felhasználásának aránya változhat. A szótár teljes kaj-horvát nyelvű anyagának vizsgálata és egybevetése a régi kaj-horvát szótárakkal a jövő izgalmas feladata lesz. Pleteršnik szótára még több mint 120 év után is számos érdekes kutatásra váró feladatot tud nyújtani a filológusok számára, jelentősége a modern nyelvészeti korpuszokhoz hasonlítható. A nyelvi korpuszok felhasználhatóságának lehetőségeiről Urkom Alexander írt részletesebben (URKOM 2010, 2012). Talán ez is mutatja, hogy egy komoly, a szláv lexikográfiában kiemelten fontos szótárról beszélhetünk, amely megjelenése óta nem sokat veszített jelentőségéből.

## BIBLIOGRÁFIA

- HADROVICS László, 2002: *A régi horvát szótáriróadalom. Magántanári előadások az 1941/42. tanévben*. Budapest: ELTE Szláv és Balti Filológiai Intézet. Szláv Filológiai Tanszék.
- JAKOPIN Franc, 1994: Maks Pleteršnik – mojster slovenskega slovaropisja. (Ob stoletnici izhajanja njegovega slovensko-nemškega slovarja). XXX. *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture*. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti, 23–34.
- LUKÁCSNÉ BAJZEK Mária, 2004: A szlovén szótáriróadalom. *Kis szláv lexikográfia*. Budapest: ELTE BTK Szláv Filológiai Tanszék, 28–49.
- MIKLOSICH Fran, 1862–1865: *Lexicon paleoslovenico–graeco–latinum*. Vindobonae: Guilelmus Braumueller.
- NYOMÁRKAY István, 2004: A horvát és a szerb szótáriróadalom. *Kis szláv lexikográfia*. Budapest: ELTE BTK Szláv Filológiai Tanszék, 50–109.
- PLET. 1: Maks Pleteršnik, *Slovensko-nemški slovar*. Ljubljana: Knezoškofijstvo.
- TOPORIŠIČ Jože, 1995: Pleteršnikov Slovensko-nemški slovar. *Slavistična revija* 43/277–291.
- URKOM Aleksander, 2010: Korpusna lingvistika u okruženju Srbije i zadaci razvoja srpskog korpusa. *Susret kultura*. Novi Sad, 567–575.
- – 2012: Obrada tekstova jezika u dijaspori metodom korpusne lingvistike. *Bosanskohercegovački slavistički kongres I*. Sarajevo, 665–670.